

**Centro  
Dramático  
Nacional**

Dirección  
**Ernesto Caballero**

TEMPORADA  
2012 / 2013

**CUADERNOS  
PEDAGÓGICOS**

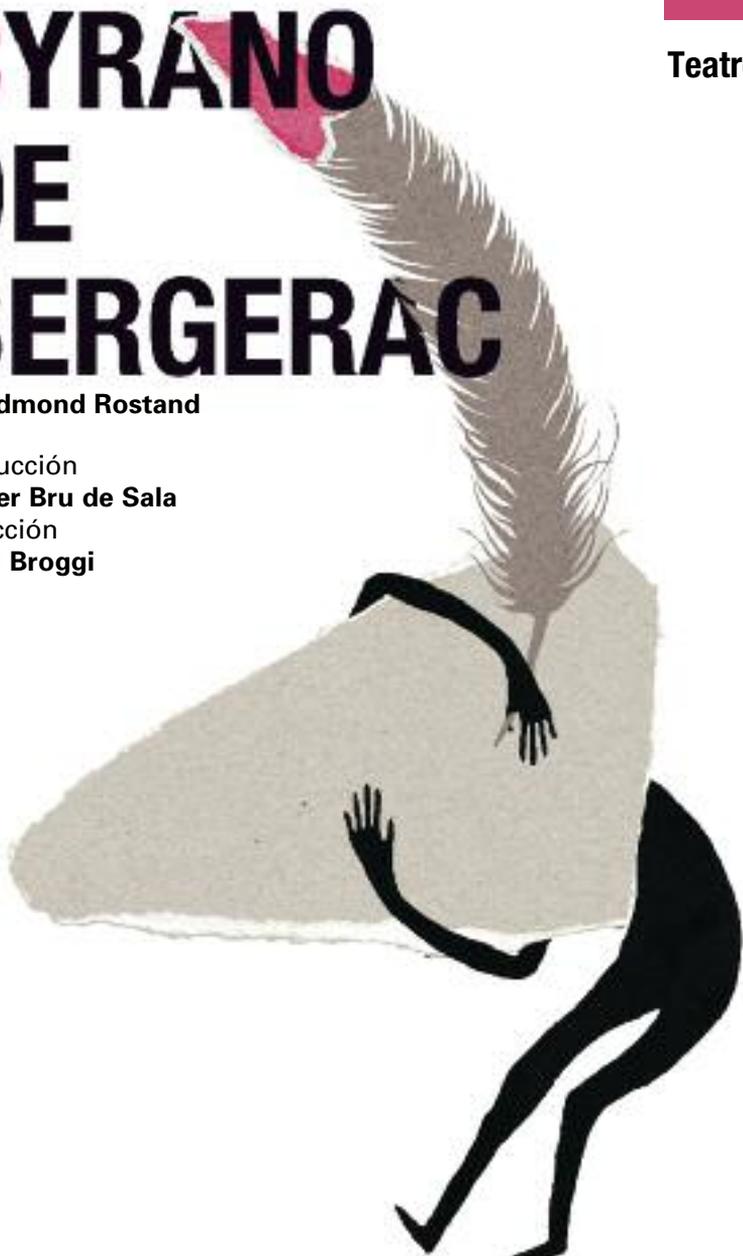
**29**

**Teatro Valle-Inclán**

# **CYRANO DE BERGERAC**

de Edmond Rostand

Traducción  
**Xavier Bru de Sala**  
Dirección  
**Oriol Broggi**



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Producción

**laperla29**



## TEATRO MARÍA GUERRERO

### LOS CONSERJES DE SAN FELIPE

de José Luis Alonso de Santos

«La vía del actor»

Laboratorio Rivas Cherif

Dirección: Hernán Gené

Miércoles 19 de septiembre

a domingo 14 de octubre de 2012

Representaciones en el  
TEATROESPAÑOL

### DOÑA PERFECTA

de Benito Pérez Galdós

Dirección: Ernesto Caballero

Viernes 2 de noviembre

a domingo 30 de diciembre de 2012

### YERMA

de Federico García Lorca

Dirección: Miguel Narros

Viernes 11 de enero

a domingo 17 de febrero de 2013

### TRANSICIÓN

de Alfonso Plou y Julio Salvatierra

Dirección: Carlos Martín

y Santiago Sánchez

Viernes 8 de marzo

a domingo 7 de abril de 2013

### LA MONJA ALFÉREZ

de Domingo Miras

Dirección: Juan Carlos Rubio

Miércoles 24 de abril

a domingo 2 de junio de 2013

### EL RÉGIMEN DEL PIENSO

de Eusebio Calonge

Dirección: Paco de La Zaranda

Martes 18 de junio

a domingo 7 de julio de 2013

## TEATRO MARÍA GUERRERO

### SALA DE LA PRINCESA

### ANOMIA

Texto y dirección:

Eugenio Amaya

Martes 25 de septiembre

a domingo 21 de octubre de 2012

### ATLAS DE GEOGRAFÍA HUMANA

de Almudena Grandes

Dirección: Juanfra Rodríguez

Adaptación: Luis García-Araus

Viernes 23 de noviembre

a domingo 30 de diciembre de 2012

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

### LA RENDICIÓN

de Toni Bentley

Dirección: Sigfrid Monleón

Adaptación: Isabelle Stoffel

Viernes 18 de enero

a domingo 17 de febrero de 2013

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

### KAFKA ENAMORADO

de Luis Araujo

Dirección: José Pascual

Viernes 15 de marzo

a domingo 28 de abril de 2013

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

### ARIZONA

de Juan Carlos Rubio

Dirección: Ignacio García

Martes 14 de mayo

a domingo 16 de junio de 2013

**Teatro Valle-Inclán**

TEMPORADA  
**2012 / 2013**

# **CYRANO DE BERGERAC**

**Centro Dramático Nacional**





# CYRANO DE BERGERAC

de Edmond Rostand

Traducción

**Xavier Bru de Sala**

Dirección

**Oriol Broggi**

REPARTO

(por orden alfabético)

Cyrano

**Pere Arquillué**

Roxana

**Marta Betriu**

Capitán Carbón, Cuigy

**Babou Cham**

De Guixe, Lignière

**Jordi Figueras**

Vizconde de Valvert, cadete

**Isaac Morera**

Ama, vendedora, cadete

**Andrea Portella**

Cristián

**Bernat Quintana**

Niña, cadete

**Cecilia Valencia**

Le Bret

**Ramon Vila**

Regueneau, cadete

**Pau Vinyals**

EQUIPO ARTÍSTICO

Escenografía

**Max Glaenzel**

Iluminación

**Guillem Gelabert**

Vestuario

**Berta Riera**

Sonido

**Damien Bazin**

Proyecciones

**Francesc Isern** (Piscolab Films)

Ayudante de dirección

**Ferran Utzet**

Caracterización Cyrano

**Eva Fernández**

Maestro de armas

**Isaac Morera**

Trabajo de canto

**Pablo Puche**

Dicción castellana

**Raquel Carballo**

Fotografía

**Bito Cels**

Diseño de cartel

**Cecilia Molano**

EQUIPO TÉCNICO

Nariz y peluca

**Mercè Ribas** y **Eva Fernández**

Sastra y Confección de vestuario

**Irene Fernández**

Construcción de escenografía

**Castells i Planas de Cardedeu**

Producción

**La Perla 29**

Agradecimientos

**Sala Beckett, Bitò Produccions,**

**Manu Guix** y **Xavier Ricart**

Los cigarrillos que se fuman en escena,  
no contienen tabaco.

Duración: 2 horas 30 minutos,  
con intermedio



# Índice

---

El autor y su obra	9
<i>Cyrano en España</i> , por Rubén Darío	12
El director, Oriol Broggi	15
La escenografía de Max Glaenzel	19
El vestuario de Berta Riera	23
Bibliografía	25



---

El autor y su obra

# Edmond Rostand

Edmond Rostand nació en Marsella en 1869. Fue un poeta y dramaturgo francés perteneciente a la corriente del neorromanticismo. Estudió Derecho en París pero su verdadera vocación fue siempre la literatura. A los 22 años publicó su primer libro de poemas. Su primer éxito teatral le llegó a los 25 años con *Les Romanesques (Los noveleros)* que se estrenó en la Comédie Française. Rostand tenía facilidad para escribir dramas poéticos, si no de gran calidad, sí muy populares. La prueba de su éxito es que la gran actriz Sarah Bernhardt protagonizaba sus obras; se dice incluso que Rostand escribía para ella. Así sucedió con *La princesa lejana* (1895) y *La samaritana* (1897). Otras obras de Rostand fueron *El Aguilucho* (1900) y *La última noche de Don Juan* estrenada de manera póstuma en 1921 y para los críticos su mejor obra. También apareció después de su muerte el libro de poemas *El vuelo de la Marsellesa* inspirado en los desastres de la Primera Guerra Mundial.

## Cyrano y el cine



Constant Coquelin, 1900



Dir.: Michael Gordon, 1950.



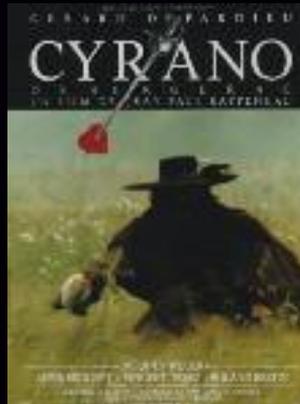
Dir.: Abel Gance, 1962.

## Cyrano de Bergerac

El gran éxito de Edmond Rostand fue *Cyrano de Bergerac*, obra universalmente conocida y representada en infinidad de ocasiones. *Cyrano de Bergerac* es un drama heroico en cinco actos escrito en verso. Se estrenó en el teatro Porte-Saint-Martin el 28 de diciembre de 1897. Encarnó el papel de Cyrano el prestigioso actor Constant Coquelin. Fue él quien solicitó al autor la escena de la muerte del protagonista. Sin embargo el final trágico de esta obra, como en otras de Rostand, deja una sensación de felicidad, como si se tratara de una comedia.

La obra de Cyrano se basa en los personajes y argumentos de La Comedia del Arte y en tradición teatral española de las comedias de capa y espada

*Cyrano de Bergerac* ha sido llevada al cine en varias ocasiones. La primera en 1900 fue una versión muda protagonizada por el mismo actor que estrenó la obra de teatro, Constant Coquelin. En 1990 Gerard Depardieu llevó al cine una nueva versión por la que fue nominado al Oscar y ganó otros prestigiosos premios.



Dir.: Jean-Paul Rappeneau, 1990.



Dir.: Matthew Diamond, 2009.

El argumento de la obra es de sobra conocido. Cyrano es un soldado valiente y orgulloso, amante de las letras, que se enamora de la joven Roxana. A pesar de su carácter altanero Cyrano está acomplejado por su enorme nariz. Roxana está enamorada de Cristián, otro soldado, amigo de Cyrano, bien parecido pero nada elocuente. Cyrano llega con él a un acuerdo para escribirle cartas de amor. Roxana confiesa a Cristian que aunque al principio le enamoró su presencia, ahora está enamorada de su alma que conoce a través de sus cartas. Cristián muere en la guerra y Roxana vive para el recuerdo de su amado. Solo al final de la obra Roxana se da cuenta de quién es autor de las cartas, pero Cyrano muere en un accidente.

### ¿Quién fue el auténtico Cyrano de Bergerac?

El argumento de Cyrano está basado en la vida de Hercule-Savinien de Cyrano de Bergerac (1619-1655) que fue poeta, dramaturgo y pensador francés coetáneo de Molière. El auténtico Cyrano fue soldado y se hizo famoso por su valentía en la guerra y por los numerosos duelos en los que se veía implicado. Fue un personaje muy discutido, un pensador libertino y e irrespetuoso con las instituciones tanto religiosas como civiles. Se le considera precursor de la ciencia ficción por su novela dividida en dos partes *Historia cósmica de los Estados e imperios de la Luna* e *Historia cómica de los Estados del Sol*. Otras obras de Cyrano son *La muerte de Agripina* (1653), *Los comentarios agudos* (1662), relatos satíricos con juegos de palabras de carácter cómico. Empezó a escribir incluso un tratado de Física *El fragmento de la Física*.

Cyrano murió muy joven, con 36 años, en julio de 1655 a causa de un accidente en el que le golpeó una viga en la cabeza. ●



Cyrano de Bergerac, grabado de la época.



Rubén Darío en la Cartuja de Valldemosa, por Daniel Vázquez Díaz, reproducido en la revista "La Época" (1913).

**Rubén Darío** dedicó un poema *Cyrano en España* que acerca el personaje de Cyrano a la tradición literaria española:

### Cyrano en España

He aquí que Cyrano de Bergerac traspasa  
de un salto el Pirineo. Cyrano está en su casa.  
¿No es en España, acaso, la sangre vino y fuego?  
Al gran gascón saluda y abraza el gran manchego.  
¿No se hacen en España los más bellos castillos?  
Roxanas encarnaron con rosas los Murillos,  
y la hoja toledana que aquí Quevedo empuña  
conócenla los bravos cadetes de Gascuña.  
Cyrano hizo su viaje a la luna; mas, antes,  
ya el divino lunático de don Miguel de Cervantes  
pasaba entre las dulces estrellas de su sueño  
jinete en el sublime pegaso Clavileño.  
Y Cyrano ha leído la maravilla escrita  
y al pronunciar el nombre del Quijote, se quita  
Bergerac el sombrero: Cyrano Balazote  
siente que es lengua suya la lengua del Quijote.  
Y la nariz heroica del gran gascón se diría  
que husmea los dorados vinos de Andalucía.  
Y la espada francesa, por él desenvainada,  
brilla bien en la tierra de la capa y la espada.  
¡Bienvenido, Cyrano de Bergerac! Castilla  
te da su idioma, y tu alma como tu espada brilla  
al sol que allá en tus tiempos no se ocultó en España.  
Tu nariz y penacho no están en tierra extraña,  
pues vienes a la tierra de la Caballería.  
Eres el noble huésped de Calderón. María  
Roxana te demuestra que lucha la fragancia

de las rosas de España con las rosas de Francia,  
 y sus supremas gracias, y sus sonrisas únicas  
 y sus miradas, astros que visten negras túnicas,  
 y la lira que vibra en su lengua sonora  
 te dan una Roxana de España, encantadora.  
 ¡Oh poeta! ¡Oh celeste poeta de la facha  
 grotesca! Bravo y noble y sin miedo y sin tacha,  
 príncipe de locuras, de sueños y de rimas:  
 tu penacho es hermano de las más altas cimas,  
 del nido de tu pecho una alondra se lanza,  
 un hada es tu madrina, y es la Desesperanza;  
 y en medio de la selva del duelo y del olvido  
 las nueve musas vendan tu corazón herido.  
 ¿Allá en la luna hallaste algún mágico prado  
 donde vaga el espíritu de Pierrot desolado?  
 ¿Viste el palacio blanco de los locos del Arte?  
 ¿Fue acaso la gran sombra de Píndaro a encontrarte?  
 ¿Contemplaste la mancha roja que entre las rocas  
 albas forma el castillo de las Vírgenes locas?  
 ¿Y en un jardín fantástico de misteriosas flores  
 no oíste al melodioso rey de los ruiseñores?  
 No juzgues mi curiosa demanda inoportuna,  
 pues todas esas cosas existen en la luna.  
 ¡Bienvenido, Cyrano de Bergerac! Cyrano  
 de Bergerac, cadete y amante, y castellano  
 que trae los recuerdos que Durandal abona  
 al país en que aún brillan las luces de Tizona.  
 El Arte es el glorioso vencedor. Es el Arte  
 el que vence el espacio y el tiempo; su estandarte,  
 pueblos, es del espíritu el azul oriflama.  
 ¿Qué elegido no corre si su trompeta llama?  
 Y a través de los siglos se contestan, oíd:  
 la Canción de Rolando y la Gesta del Cid.  
 Cyrano va marchando, poeta y caballero,  
 al redoblar sonoro del grave Romancero.  
 Su penacho soberbio tiene nuestra aureola.  
 Son sus espuelas finas de fábrica española.  
 Y cuando en su balada Rostand teje el envío,  
 creeríase a Quevedo rimando un desafío.  
 ¡Bienvenido, Cyrano de Bergerac! No seca  
 el tiempo el lauro; el viejo corral de la Pacheca  
 recibe al generoso embajador del fuerte  
 Molière. En copa gala Tirso su vino vierte.  
 Nosotros exprimimos las uvas de Champaña  
 para beber por Francia y en un cristal de España.

Rubén Darío



---

El director

## Oriol Broggi

**Oriol Broggi** nació en Barcelona el 1971. Es licenciado en Dramaturgia y Dirección Escénica por el *Institut del Teatre* de Barcelona (1997). Ha cursado también estudios de Imagen y Sonido. Es director y fundador de la productora La Perla 29. Entre sus trabajos destacamos: *Incendis*, de Wajdi Mouawad (2012), *Luces de Bohemia*, de Valle-Inclán.(2012), *Questi Fantasmi*, de Eduardo De Filippo (2010), *Natale in Casa Cupiello*, de Eduardo de Filippo (2009), *El cercle de guix caucasià*, de Bertolt Brecht (2008), *L'Oncle Vània*, de Chéjov (2007).

Ha conseguido los siguientes premios: Premio Ciudad de Barcelona 2012, Premio Butaca al Mejor Montaje de la temporada por *Hamlet* (2009), Premio Butaca al Mejor Director de la temporada por *Antígona* (2006).

Estas son las palabras del director con respecto a su trabajo en *Cyrano de Bergerac*:

*Cyrano de Bergerac* es, desde hace más de 25 años, uno de los referentes más intensos del teatro de nuestro país. Recuerdo muy bien el día que fui a ver la obra, yo entonces era un niño, y recuerdo haberla visto muchas veces más en el cine o el vídeo de casa de mis padres. Quedé prendado de la figura de Cyrano.

El montaje de Josep Maria Flotats es una de las razones que me llevan hacia el mundo del teatro. A cada ensayo me planteo por qué no he hecho es-



te texto antes. Cómo es posible que hayan pasado veintiocho años y que nadie en Cataluña se haya atrevido con los versos de Rostand. Seguramente la respuesta es sencilla, la huella que dejó el montaje de Flotats ha sido demasiado fuerte.

Es una maravilla ensayar estos grandes textos en los que cada verso y cada palabra te sorprende. Para una compañía como la nuestra, La Perla 29, es interesante cambiar de registro (venimos de hacer *Incendis* del libanés Wajdi Mouawad) y hacer una obra de espadachines, amores, sombreros, capas, engaños, guerras, humor y poesía... nos apetecía mucho.

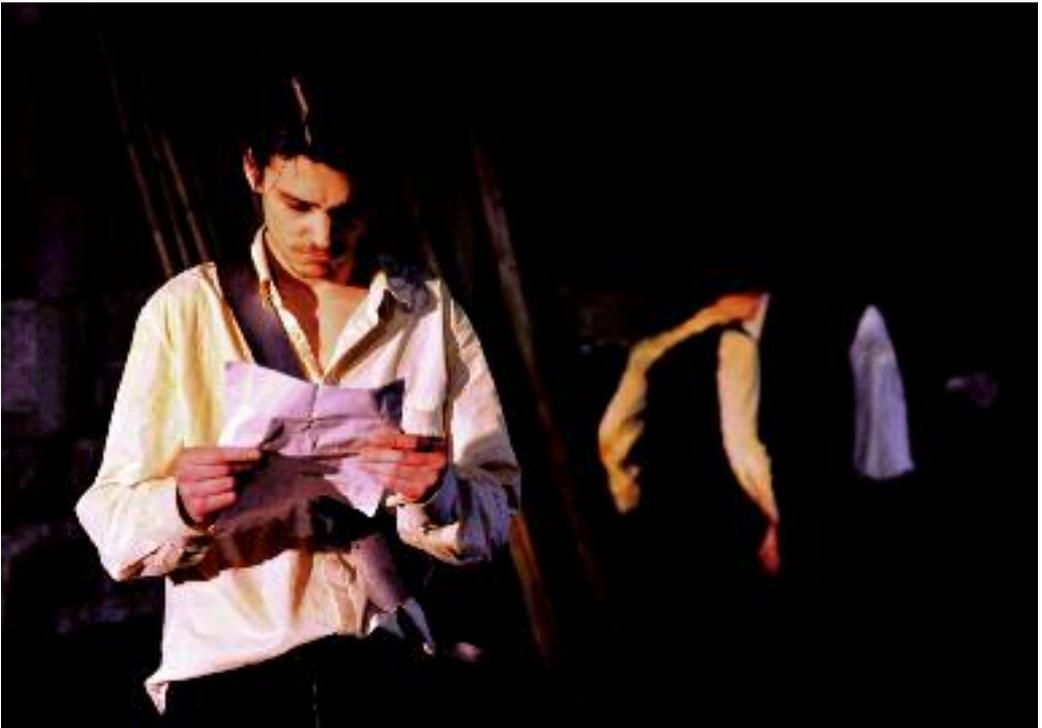
***“Cyrano de Bergerac es, desde hace más de 25 años, uno de los referentes más intensos del teatro de nuestro país.”***

Cyrano me tiene el corazón robado. Es conmovedor y muy atractivo, te capta desde el inicio, te seduce. Es un hombre fuerte, ágil, inteligente, un líder. Es una buena persona, agudo, atrevido, valiente, ligeramente impertinente e irónico. Consigue ofender pero a la vez es atrayente. Es un caballero

orgullosa y coherente, un hombre íntegro que nunca aceptaría venderse. Ágil con la espada y con el verso. Un hombre total: bueno en las letras y en la batalla. Presentado así parece el hombre perfecto, ¡pero no! No, la perfección no existe. . . y Cyrano tiene un problema. Una deformación que se concentra en su gran nariz. La jugada del autor es magnífica, porque la nariz es lo imperfecto. Es la muestra visible de la imperfección. Cyrano está obsesionado con su nariz desproporcionada y el problema que tiene con ella se enquistaba en su espíritu y tiñe toda su existencia, haciéndola compleja y difícil. Sufre.

Cyrano es fuerte y valiente (tiene todas las cualidades de un hombre) y a la vez es extremadamente sensible y dado a la palabra. Un hombre que acaba seduciendo a través no del físico sino del pensamiento y la palabra. Usando la palabra afilada. Finalmente, el defecto de Cyrano (su gran nariz) le ha-

*“En los tiempos de crisis buscamos emociones fuertes y «tremendas». Buscamos con ansia aquello que nos hace vibrar en cuerpo y alma.”*



ce más brillante pero le hace sufrir desmesuradamente. Y cuando encuentra a Cristián, el joven guapo y apuesto, fabrica un juego inteligente que va tejiendo una trampa a los personajes. Un juego muy shakesperiano que pasa por hacer teatro dentro del teatro. Suplantar personalidades, haciendo llegar al espectador de forma muy clara que, si interpretas a otro, acabas creciendo con él y te enredas en un mundo peligroso y precioso. La obra de Cyrano es una maravilla y el argumento está muy bien trabado. También por la frescura de los versos y la forma de llegar hasta lo más íntimo del alma de los espectadores. Lo que Cyrano cuenta a Roxana es precioso. Te emociona.

En los tiempos de crisis buscamos emociones fuertes y «tremendas». Buscamos con ansia aquello que nos hace vibrar en cuerpo y alma. Lo que nos hace reír mientras lloramos. Cyrano es una obra de mosqueteros, con peleas, bailes, espadas, carreras, guerras, amor, teatro, canciones, traiciones, conspiraciones, emociones, muerte y amor. Una obra completa y extraordinaria. ●



---

La escenografía

## Max Glaenzel



**Max Glaenzel** es un escenógrafo de reconocido prestigio que ya ha trabajado en otras producciones del CDN como *Tío Vania* de Anton Chejov y *Gata sobre tejado de zinc* de Tennessee Williams o *Agosto* de Tracy Letts. Es ganador junto con Estel Cristiá del premio Max en 2009 por la escenografía de *2666*.

### **¿Qué ha cambiado de la escenografía de *Cyrano de Bergerac* que se estrenó este verano en Barcelona?**

El espectáculo se estrenó en la Biblioteca Nacional de Cataluña y esta es una nave gótica de dimensiones y características que no tienen nada que ver con un teatro a la italiana. El trabajo que tenemos ahora es intentar adaptar aquella puesta en escena a este formato. Construimos parte del decorado, aprovechando algunas piezas y en realidad volviendo a interpretar todo el diseño que ya hicimos. Es un ejercicio interesante, lleno de renunciaciones, y me refuerza mucho el valor de un teatro a la italiana. Es un formato este que devuelve muchas de las cosas que parecía que íbamos a perder. La singularidad de la nave gótica fue muy grande, estábamos trabajando con un espacio en el que una de las escenas tenía cuarenta metros de profundidad. El teatro Valle-Inclán es mucho más convencional pero me doy cuenta de que a la palabra y el verso de *Cyrano* le sienta bien este espacio.

*“El elemento emblemático por excelencia es la arena. Es una arena de tono dorado que se oscurece cuando se moja y que llenará el suelo del escenario.”*

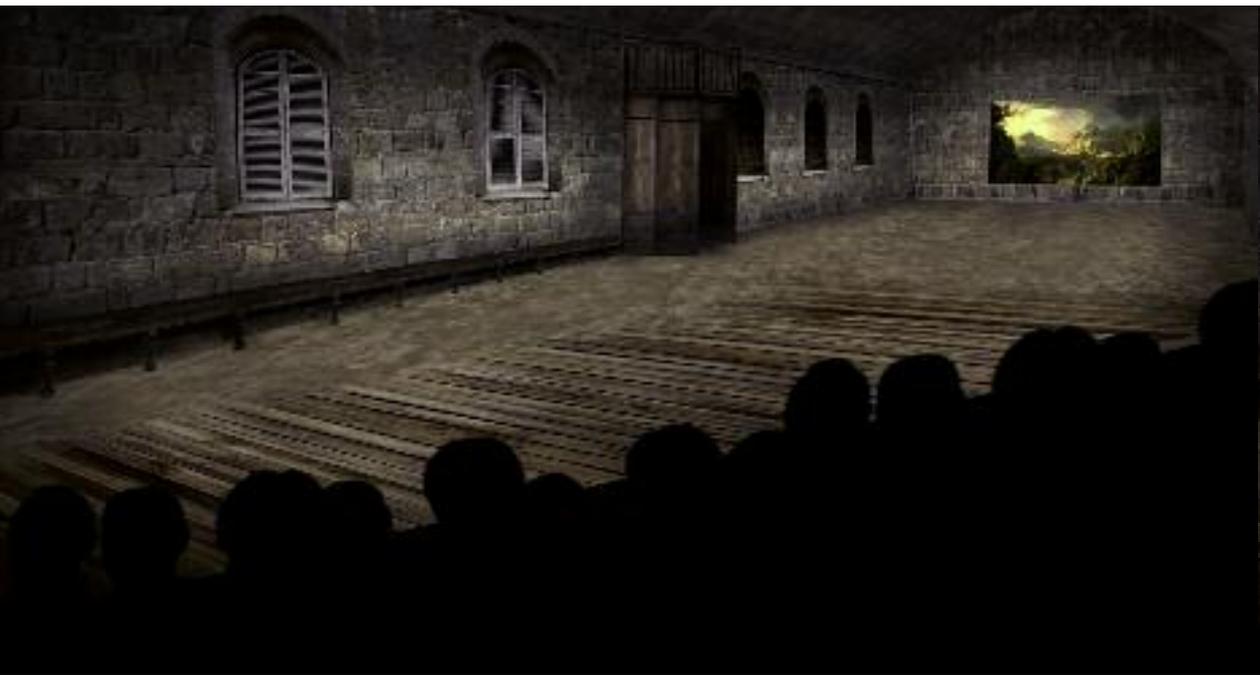
### ¿Qué podremos ver en el escenario del teatro Valle-Inclán?

Lo que veremos es un viaje por diversos espacios que en realidad será más mental que físico. Empezamos en un convento, pasaremos por una panadería, por un campo de batalla y todo lo que veremos aquí es parte del espíritu que teníamos en la Biblioteca; un

espacio tan contundente que era inevitable jugarlo a favor, nunca esconderlo. Lo que hemos hecho es evidenciar todos los elementos y con un juego casi de objetos y con cierta ingenuidad, proponer un viaje por diversos espacios muy contrastados. Habrá varios elementos emblemáticos, pero siempre he pensado que aunque no sea un espacio vacío hay una voluntad de no ser demasiado narrativo con la escenografía.

### ¿Cuales serán estos elementos?

Habrá un telón rojo y un suelo de arena. La Biblioteca Nacional en Barcelona tiene una instalación permanente de arena que usamos para la puesta



en escena y que hemos traído al teatro Valle-Inclán. En todo el suelo de este escenario vamos a poner arena.

Por otro lado la relación que tiene Cyrano con la luna estará presente en toda la obra. Hemos creado el primer encuentro de Cyrano con la luna con una pequeña lámpara de papel. Luego hay una parte audiovisual que termina en una enorme luna en la escena final. El final del quinto acto la luna invade todo el espacio.

**¿Qué tipo de arena será?, ¿estará coloreada?**

La arena es de un tipo que llamamos en Cataluña *sauló*. Es una arena vulgar de tono dorado que se oscurece cuando se moja. Es la que se usa para hacer caminos y rellenar en jardinería. Este será el elemento más característico. Los actores ensayaron con ella y se acostumbraron rápido. Es un sobreesfuerzo de trabajo porque llenar el espacio de arena supone colocar plás-

*“Por otro lado la relación que tiene Cyrano con la luna estará presente en toda la obra. Hemos creado el primer encuentro de Cyrano con la luna con una pequeña lámpara de papel. Luego hay una parte audiovisual que termina en una enorme luna. El final del quinto acto la luna invade todo el espacio.”*



*“El telón es como un harapo gigante de un color rojo muy vivo y muy brillante, de hecho no está ni bien instalado, lo tenemos colgado con un cable, ni en una vara ni en una guía; es una especie de colgajo, pero tiene la fuerza del rojo.”*

ticos debajo, una lona, pero el rendimiento de algo tan real en un escenario para mí es brutal y es conseguir algo que es muy de verdad. Usaremos 7 metros cúbicos de arena.

**¿El telón será tradicional, de terciopelo, decimonónico?**

El telón es como un harapo gigante de un color rojo muy vivo y muy brillante, de hecho no está ni bien instalado, lo tenemos colgado con un cable, ni en una vara ni en una guía; es una especie de colgajo, pero tiene la fuerza del rojo. Es un elemento que no hemos querido que fuera muy elegante pero sí que tuviera toda la fuerza de un telón.

Habrá también unos bastidores que servirán de soporte para un banco y el balcón del tercer acto de la famosa escena con Roxana. Hay objetos y elementos pequeños para otras escenas; se explica una guerra con unas sillas y unas cañas, por ejemplo. Intentamos con lo mínimo contar lo máximo. ●



---

El vestuario

## Berta Riera



**Berta Riera** ha estudiado Vestuario para Espectáculos en la Escuela de Artes y Técnicas de moda y Escenografía en el Instituto del Teatro, ambos centros de Barcelona. Ha realizado estudios de especialización en tratamiento textil y sombrerería. Recientemente ha ganado el Premio Butaca 2012 al Mejor Vestuario por *Alicia. Un viatge al país de les meravelles*. Ha trabajado en varios montajes del Centro Dramático Nacional como *Gata sobre el tejado de zinc caliente* en 2011 dirigida por Àlex Rigola o *Con derecho a fantasma* dirigida por Oriol Broggi en 2010.

### ¿El vestuario es fiel a la época en la que se ambienta la obra?

*Cyrano de Bergerac* es una obra escrita en el siglo XIX, ambientada en la primera mitad del siglo XVII y puesta en escena por Oriol Broggi en el siglo XXI.

Oriol Broggi y La Perla 29 me lanzaron el reto de hacer el vestuario de esta obra interpretada por diez actores. Me zambullí en la época en la que está ambientada y en la que fue escrita, recurrí a libros de Historia del Arte y de la indumentaria, vi películas y busqué imágenes de otras puestas en escena. Con los recursos con los que contábamos no podíamos plantearnos un vestuario de época nuevo y por otro lado nos interesaba no esconder el aspecto lúdico del teatro ya que la obra también habla de las apariencias y contamos con la predisposición del público a ser “engañado”. En definitiva, queríamos hacer una obra que respirara la época en la que está ambientada y a la vez no encorsetarnos en el realismo de un estilo pomposo y recargado. Necesitábamos frescura y sencillez. Busqué los elementos de indumentaria que

*“Queríamos hacer una obra que respirara la época en la que está ambientada y a la vez no encorsetarnos en el realismo de un estilo pomposo y recargado.”*

para mí eran esenciales en la obra: botas, sombreros, capas y espadas. Recopilamos vestuario del almacén de la Perla 29 y de otra productora, y a partir de estos trajes creamos nuestro propio estilo utilizando prendas de épocas distintas desde el Renacimiento a nuestros días. Los únicos elementos que realizamos fieles a la época fueron los som-

breros. También creamos nuestro propio taller de confección y realizamos capas, corsés, camisas, polainas... para dar una unidad a nuestro eclecticismo y adaptar las prendas que teníamos a nuestras necesidades y las de los actores.

Finalmente la propuesta de vestuario empieza a tomar forma durante los ensayos. De entrada la compañía aparece vestida con camisas blancas y enaguas. Estos elementos se mantienen durante toda la obra añadiendo sobre esta base chaquetas, sombreros, mandiles, que dibujan los diferentes personajes..

### ¿Hay una gama de colores o texturas común a todos los personajes?

Los colores van evolucionando a lo largo de la obra. Empezamos con escenas coloristas y luminosas en el teatro y la pastelería de Ragueneau mientras que prescindimos progresivamente del colorismo en el campo de batalla donde dominan marrones y grises para terminar prácticamente en blanco y negro en la escena final del convento. Ésta progresión cromática está re-



forzada por la iluminación. El personaje principal, Cyrano, va vestido de principio a fin de blanco y negro. Su tormento por no ver correspondido su amor y su empeño por desmarcarse de una sociedad ridícula y pomposa hacen de él un personaje distinto a los demás y por ese motivo decidimos mantener la sobriedad del blanco y negro estricto durante toda la pieza.

**Según parece hay mucho ejercicio de los actores que pelean con espadas y se mueven mucho. ¿Has tenido esto en cuenta para hacer un vestuario ligero y cómodo? ¿Cómo se compagina esto con hacer ropa de época?**

Otro aspecto importante es la comodidad del actor, importante en el vestuario escénico en general. En este montaje los actores debían encontrar la gestualidad y postura de la época y a la vez poder realizar los movimientos que les exige la lucha con espadas. También había que tener en cuenta que en los meses de verano el clima de Barcelona es caluroso y húmedo con lo cual sudaban muchísimo a pesar de la climatización del espacio. Pero habíamos escogido un lenguaje plástico que nos permitía eliminar prendas y aligerar el vestuario sin olvidar, claro, que es un vestuario de época. ●

*“Empezamos con escenas coloristas y luminosas y prescindimos progresivamente del color en el campo de batalla donde dominan marrones y grises para terminar prácticamente en blanco y negro en la escena final del convento.”*

## Bibliografía

- ROSTAND, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Madrid: Alianza Editorial, 2008.
- ROSTAND, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- MACGOWAN, Kenneth y MELNITZ, William. *Las edades de oro del teatro*. Madrid: Fondo de Cultura Económica. 1966.
- VALVERDE, José María. *Historia de Literatura universal*. (Tomo 3) Barcelona: Editorial Planeta. 1968.



## **NADIE VERÁ ESTE VÍDEO**

**de Martin Crimp**

Dirección: Carne Portaceli

**Jueves 13 de septiembre**

**a domingo 14 de octubre de 2012**

## **FORESTS**

**Basado en la obra de**

**William Shakespeare**

Dirección: Calixto Bieito

**Miércoles 24**

**a domingo 28 de octubre de 2012**

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

## **LAS TRES HERMANAS**

**de Anton Chéjov**

Dirección: Declan Donnellan

**Jueves 1**

**a domingo 4 de noviembre de 2012**

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

## **BOB**

**SITI Company (EE UU)**

Dirección: Anne Bogart

**Jueves 15**

**a sábado 17 de noviembre de 2012**

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

## **CYRANO DE BERGERAC**

**de Edmond Rostand**

Dirección: Oriol Broggi

**Viernes 30 de noviembre de 2012**

**a domingo 6 de enero de 2013**

## **EL MALENTENDIDO**

**de Albert Camus**

Dirección: Eduardo Vasco

**Martes 29 de enero**

**a domingo 3 de marzo de 2013**

## **EL HIJO DEL ACORDEONISTA**

**de Bernardo Atxaga**

Dirección: Fernando Bernués

**Viernes 22 de marzo**

**a domingo 7 de abril de 2013**

## **ESPERANDO A GODOT**

**de Samuel Beckett**

«La vía del actor»

Laboratorio Rivas Cherif

Dirección: Alfredo Sanzol

**Viernes 19 de abril**

**a domingo 19 de mayo de 2013**

## **TITIRIMUNDI**

**Mayo a junio de 2013**

## **SERENA APOCALIPSIS**

**de Verónica Fernández**

Dirección: Antonio Castro

**Miércoles 12**

**a domingo 23 de junio de 2013**

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

## **UNA MIRADA DIFERENTE**

**Lunes 24**

**a domingo 30 de junio de 2013**

## TEATRO VALLE-INCLÁN · SALA FRANCISCO NIEVA

### NATURALEZA MUERTA EN UNA CUNETA

de Fausto Paravidino

Dirección: Adolfo Fernández

Viernes 21 de septiembre

a domingo 21 de octubre de 2012

### VILLA + DISCURSO

Texto y dirección:

Guillermo Calderón (Chile)

Jueves 25

a domingo 28 de octubre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

### EN EL TÚNEL UN PÁJARO

de Paloma Pedrero

Dirección: Pancho García (Cuba)

Jueves 8

a domingo 11 de noviembre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

### LA COMEDIA QUE NUNCA ESCRIBIÓ MIHURA

de Carlos Contreras Elvira

Dirección: Tamzin Townsend

Viernes 16

a domingo 25 de noviembre de 2012

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

### LÚCIDO

de Rafael Spregelburd

Dirección: Amelia Ochandiano

Miércoles 5 de diciembre de 2012

a domingo 6 de enero de 2013

### HILVANANDO CIELOS

Texto y dirección:

Paco Zarzoso

Miércoles 23 de enero

a domingo 24 de febrero de 2013

### LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN

de María Velasco

Dirección: Jesús Cracio

Miércoles 13

a domingo 24 de marzo de 2013

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

### LA COPLA NEGRA

Texto y dirección:

Antonio Álamo

Viernes 12 de abril

a domingo 12 mayo de 2013

### FICCIÓN SONORA

Lunes 24

a domingo 30 de junio de 2013

## TEATRO VALLE-INCLÁN SALA EL MIRLO BLANCO

Espacio de programación abierta

Se ofrecerán actividades

durante toda la temporada

Talleres impartidos por:

**Marc Rosich** y **Josep María Pou**

**Guillermo Calderón**

**Declan Donnellan**

Octubre de 2012

Talleres impartidos por:

**Pancho García**

**Anne Bogart**

Noviembre de 2012



**Síguenos en**



o visita nuestra página *web*  
<http://cdn.mcu.es>  
y podrás ver videos de los ensayos  
y compartir comentarios y opiniones  
de las obras.

**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL**

Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Tel.: 91 310 29 49 Fax: 91 319 38 36  
[cdn@inaem.mecd.es](mailto:cdn@inaem.mecd.es) <http://cdn.mcu.es>

**DEPARTAMENTO DE  
ACTIVIDADES CULTURALES Y EDUCATIVAS**

Edición: **Concepción Largo**  
Tel.: 91 310 94 30  
[actpedagogicas.cdn@inaem.mecd.es](mailto:actpedagogicas.cdn@inaem.mecd.es)  
<http://cdn.mcu.es>

